

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wydam cię na zniszczenie – i ciebie nie będzie. Będą cię szukać, lecz cię już nigdy* nie znajdą** – oświadczenie Pana JAHWE. <sup>1)2)</sup>                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wydam cię na zniszczenie, przepadniesz zupełnie. Będą cię szukać, lecz cię już nigdy nie znajdą — oświadcza Wszechmocny JAHWE.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Uczynię z ciebie postrach i przestaniesz istnieć; a choć będą cię szukać, nigdy cię nie znajdą, mówi Pan BÓG.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo uczynię to, że będziesz na wielki postrach, gdy cię nie stanie; a choćby cię szukano, nie znajdą cię na wieki, mówi panujący Pan.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | wniwecz cię obrócę i nie będzie cię; a gdy cię szukać będą, nie najdą cię więcej na wieki, mówi JAHWE Bóg.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Uczynię z ciebie przedmiot grozy, przestaniesz istnieć. Będą cię szukać i nigdy cię nie znajdą - wyrocznia Pana Boga.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zgotuję ci straszny koniec i ciebie już nie będzie: Będą cię szukać, lecz już cię nie znajdą - mówi Wszechmocny Pan.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Uczynię cię postrachem i cię nie będzie. Będą cię szukać, lecz już nigdy cię nie znajdą – wyrocznia Pana BOGA.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Uczynię cię postrachem. Przestaniesz istnieć. Będą cię szukać, lecz już nigdy cię nie znajdą - wyrocznia JAHWE BOGA”.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uczynię cię postrachem i przestaniesz istnieć, będą cię szukać i nigdy już cię nie odnajdą - wyrocznia Pana, Jahwe.                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На вигублення Я тебе дам, і не будеш більше на віки, говорить Господь.                                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uczynię z tobą nagły koniec i cię nie będzie. Będą cię szukali, ale przez wieki nie znajdą – mówi Pan, WIEKUISTY.                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Uczynię z ciebie nagle trwogi i już cię nie będzie; i będą cię szukać, ale cię nie znajdą po czas niezmierny’ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

<sup>1)</sup> cię już nigdy, עוֹד לְעוֹלָם : em. na: na wieki, עַד־עוֹלָם , <x>330 26:21</x>L.

<sup>2)</sup> Będą (...) nie znajdą : brak w G.